

УДК 811.133.1'255.4

К. Д. Котлобай

Факультет английского языка

Минский государственный лингвистический университет

АНГЛИЙСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В ТЕКСТАХ ПЕСЕН ИТАЛЬЯНСКОГО ИСПОЛНИТЕЛЯ АЛЕССАНДРО МАХМУДА

В статье исследуется творчество современного итальянского певца египетского происхождения Алессандро Махмуда на предмет наличия в текстах его песен иностранных, а именно английских заимствований. Автор приводит некоторые факты из биографии певца, а также на конкретных примерах демонстрирует наличие лексических иностранных заимствований в текстах его песен. Проанализировав такие песни как «Soldi», «Barrio», «Milano good vibes» и «Moonlight», автор приходит к выводу, что, во-первых, Алессандро Махмуд, при помощи заимствований из арабского, испанского, французского и английского языков, придает своим песням мультикультурное звучание, а во-вторых, заимствования помогают ему создать нужную атмосферу и добавить песням оригинальности, а также сделать их более запоминающимися.

К л ю ч е в ы е с л о в а: заимствования; английский язык; испанский язык; французский язык; арабский язык; песня.

K. Kotlobay
Faculty of English Language
Minsk State Linguistic University

ENGLISH BORROWINGS IN THE LYRICS OF ITALIAN SINGER ALESSANDRO MAHMOUD

The article examines the work of the modern Italian singer of Egyptian origin Alessandro Mahmoud for the presence of foreign, namely English, borrowings in the lyrics of his songs. The author cites some facts from the singer's biography, and also uses specific examples to demonstrate the presence of lexical foreign borrowings in the lyrics of his songs. Having analyzed such songs as «Soldi», «Barrio», «Milano good vibes» and «Moonlight», the author comes to the conclusion that, firstly, Alessandro Mahmoud, with the help of borrowings from Arabic, Spanish, French and English, gives his songs have a multicultural sound, and secondly, borrowings help him create the right atmosphere and add originality to the songs, as well as make them more memorable.

K e y w o r d s: borrowings; English; Spanish; French; Arabic; song.

Алессандро Махмуд, молодой итальянский певец, на данный момент является одним из самых популярных исполнителей Италии. Тексты его песен, в которых отражается тяжелое детство и предательство отца, несчастная любовь, наполнены откровенностью, эмоциональностью и чувственностью. Помимо искренних текстов, певец так же привлекает внимание смешением разных стилей в музыке. В основном марокканской поп-музыки и рэпа.

Согласно новостным источникам [1] Алессандро Махмуд (на итальянском и фамилия, и псевдоним артиста произносятся как Мамуд) родился 12 сентября 1992 года в Милане. По отцовской линии он араб, а по материнской – итальянец. Отец Алессандро, египтянин по национальности, ушел из семьи, когда сыну было пять лет, и не принимал участия в его воспитании. Мать много и тяжело трудилась, чтобы как-то обеспечить себя и ребенка. Когда Алессандро подросток, ему пролили свет на биографию его отца. Ахмед Махмуд скрыл, что вел двойную жизнь: на родине его ждали жены и дети. Данный факт повлиял на становление Алессандро и порой отражается в его творчестве. Благодаря матери, вовремя заметившей тягу сына к музыкальному искусству, Алессандро попал в музыкальную школу, где научился играть на фортепиано и петь.

Талант Алессандро Махмуда мир увидел в 2012 году, когда он прошел кастинг в 6-й сезон итальянской версии телешоу The X Factor. Удача улыбнулась Махмуду и в 2016 году, когда он вошел в четверку сильнейших новичков на музыкальном фестивале в Сан-Ремо. На престижном конкурсе

исполнитель представил свою авторскую песню «Dimentica». Большой успех не заставил себя долго ждать – в следующем году Алессандро победил на летнем фестивале Wind Summer Festival, где выступил с синглом «Pesos» [1].

С этого момента начался его стремительный взлет. В 2019 году Махмуд поставил перед собой высокую цель – покорить фестиваль в Сан-Ремо, дающий победителю возможность выступить на «Евровидении». Для того, чтобы попасть туда певцу сначала пришлось пройти через специальный отбор для молодых музыкантов, где Махмуд победил, исполнив композицию «Gioventù bruciata».

Для самого фестиваля артист подготовил новую песню «Soldi». Композиция стала для него способом прощания с болезненными воспоминаниями детства. В текст Алессандро добавил фразу на арабском языке – *Waladi waladi habibi ta'aleena* (Сынок, сынок любимый, пора идти домой), которую ребенком часто слышал от отца [2].

Арабские заимствования в текстах песен не единственные. Наряду с ними встречаются также испанские. В песнях Махмуда испанский язык используется в качестве дополнительного языка. Например, в сингле «Barrio» присутствует фраза *Y sin hacer tanta bulla con la gente me quede'* (И не создавая столько шума с людьми, я остался). Или же *Luego fue que abri' mi mente, una soda y que e'l ya es. Intent pa'ver si me matas, pero nunca morire'*, которые стали весьма запоминающимися строчками песни. Вероятно, Махмуд включает испанские фразы и выражения в свои тексты, чтобы создать более экзотическую и межкультурную атмосферу [3].

Алессандро Махмуд – итальянский певец и автор песен с мультикультурным бэкграундом, поэтому довольно часто в его текстах песен можно найти также и английские заимствования.

В одной из его написанных песен «Milano good vibes», Махмуд использует несколько английских слов и фраз. Например, в припеве он поет: *Tour vibes, solo good vibes, solo good vibes*. Так же в этой песне есть еще строчка с английским словом *Con un goodbye* (с прощанием) [3]. Еще одна песня Махмуда не только с испанскими, но и с английскими заимствованиями – «Moonlight». В этой песне он поет о прошлом, о жизни. Для придания песне большей душевности и выразительности, он добавляет фразу *Sui tetti la moonlight*, что в переводе означает – ‘на крышах лунный свет’. И еще одно словосочетание на английском языке *My God, my God, my God* [2]. Он придает своим песням международное звучание, смешивая различные языки.

Однако артист использует заимствования не только в текстах песен. Интересным является факт, что творческий псевдоним певца Mahmood имеет два значения: помимо арабской фамилии Mahmoud, здесь присутствует игра слов – *My mood* (в переводе с английского – ‘мое настроение’).

Английский язык является международным языком коммуникации, поэтому использование английских заимствований помогает артисту привлечь широкую аудиторию и сделать песню более доступной для международного слушателя. Некоторые английские слова и фразы имеют эмоциональную силу или звучат более выразительно, чем их аналоги в других языках. Использование таких заимствований помогает передать определенные чувства или создать нужную атмосферу, а также добавить песне оригинальности или сделать ее более запоминающейся.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. 24smi [Электронный ресурс] / Новостной портал. – Режим доступа: <https://24smi.org/celebrity/195929-makhmud.html>. – Дата доступа: 19.09.2023.
2. Lyrsense [Электронный ресурс] / Переводы песен. – Режим доступа: https://lyrsense.com/alessandro_mahmoud. – Дата доступа: 20.09.2023.
3. MuzText [Электронный ресурс] / Тексты песен с переводом. – Режим доступа: <https://muztext.com/lyrics/mahmood-massimo-pericolo-moonlight-popolare>. – Дата доступа: 17.09.2023.